

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

MONGOLICA

Памяти академика
Бориса Яковлевича
ВЛАДИМИРЦОВА
1884 – 1931



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1986

Редакционная коллегия

А. Н. КОНОНОВ (председатель), Л. К. ГЕРАСИМОВИЧ,
С. Г. КЛЯШТОРНЫЙ, Е. И. КЫЧАНОВ, А. Г. САЗЫКИН,
В. М. СОЛНЦЕВ

В сборнике, посвященном памяти выдающегося советского ученого-монголоведа Б. Я. Владимирцова, представлены статьи, тематически связанные с кругом важнейших проблем монголистики, исследованием которых занимался Б. Я. Владимирцов. В статьях рассматриваются вопросы языкознания, литературоведения, филологии, истории, письменного наследия монгольских народов.

М $\frac{1402000000-164}{013(02)-86}$ 61-86

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1986.

В. Л. Успенский

К ИСТОРИИ СОСТАВЛЕНИЯ
ТИБЕТСКО-МОНГОЛЬСКОГО СЛОВАРЯ «ТОГБАР ЛАБА»

Тибетско-монгольский учебный словарь, известный под сокращенным названием «Тогбар лаба» (тиб. *rtogs par sla ba*, «Легкий для понимания»), был составлен и издан ксилографическим способом в Пекине в первой половине XVIII в. В это время монголы особенно много переводили с тибетского, и появление данного словаря было вызвано необходимостью подготовки переводчиков. Словарь был широко известен среди образованных монголов; он служил источником для более поздних тибетско-монгольских словарей, например для составленного в 1838 г. лхарамбой Агван-Дандаром словаря «Сарану гэрэл» (монг. *Saran-u gerel*, «Лунный свет») [Dorji, 1961, с. 101]. «Тогбар лаба» был использован академиком Я. И. Шмидтом при составлении первого тибетско-русского словаря и О. М. Ковалевским при подготовке трехтомного монгольско-русско-французского словаря.

Лексикографический материал расположен в «Тогбар лаба» в порядке букв тибетского алфавита. Словарь состоит из нескольких частей и начинается с предисловия на монгольском языке, содержащего краткие сведения о тибетской орфографии. Его издал и перевел на французский язык Ж. П. Абель-Ремюза [Лауфер, 1927, с. 17]. Далее следуют собственно словарь с кратким глоссарием синонимических и поэтических выражений и два небольших алфавитных дополнения к нему. У каждой из указанных частей словаря есть свой колофон. Такая структура словаря объясняется тем, что его готовили к изданию в течение довольно длительного времени. «Тогбар лаба» был составлен по повелению императора Кан-си (1662—1722) и пожеланию заместителя директора правительственной тибетской школы в Пекине да-ламы Дамба-гелонга. Его составителями колофоны словаря называют первого пекинского чжанчжа-хутухту — Агван-Чойдана (1642—1714), директора тибетской школы удзумчинского гуна Гомбоджаба (ум. после 1748 г.) и ряд монгольских ученых лам (их имена в тибетском и монгольском написании см. [Пучковский, 1941, с. 266—267]). В 1737 г. словарь проверили три монгольских переводчика, они составили дополнения к

основному тексту, и в том же году словарь был напечатан [Ligeti, 1930, с. 124—125].

Все известные науке экземпляры «Тогбар лаба» напечатаны с одних и тех же ксилографических досок и существенно не различаются. В Рукописном отделе библиотеки Восточного факультета ЛГУ хранятся под шифрами Plg. 20, Plg. 98 и Plg. 104 экземпляры этого словаря (в дальнейшем мы будем называть их соответственно экземплярами А, Б и В), которые, хотя и напечатаны с тех же самых досок, что и остальные экземпляры «Тогбар лаба», имеют ряд особенностей.

В колофоне основной части словаря сообщается, что он был напечатан по распоряжению управляющего делами Лифаньюани хошой-цинъ-вана Кэнзэ (kengse). Считается, что в этом колофоне речь идет лишь о том, что были вырезаны доски для его печатания [Heissig, 1954, с. 74—75], и основной текст словаря не издавался до 1737 г., когда были составлены дополнительные части.

Между тем в экземпляре Б нет указанных дополнений. Он отличается высоким качеством бумаги и исключительной четкостью печати, чего нельзя сказать о других известных экземплярах «Тогбар лаба». Ксилограф — в желтом шелковом переплете, на обложке написано только китайское название: «Сифань цыхуэй» («Тибетский словарь»). От других известных экземпляров его отличает и больший размер листов. Видимо, экземпляр Б и есть первое издание «Тогбар лаба», которое осуществил Кэнзэ (его китайское имя — Юньли, 1697—1738), семнадцатый сын императора Кан-си. Он возглавлял Лифаньюань с 1723 по 1729 г., а титул хошой-цинъ-вана был пожалован ему в 1728 г. [Цин ши гао, цзюань 7, л. 15 (а,б)]. Поэтому можно предположить, что первое издание словаря увидело свет (в ограниченном числе экземпляров) в 1728—1729 гг.

Особенный интерес экземпляр Б представляет потому, что это — четырехязычный вариант «Тогбар лаба». Весь лексикографический материал в нем (кроме глоссария синонимических и поэтических выражений) снабжен маньчжурскими и китайскими эквивалентами, которые вписаны черной тушью. Китайские эквиваленты вписаны красной тушью и в экземпляре В. Сравнение этих двух экземпляров словаря показывает, что их китайские части полностью идентичны. Следовательно, китайская часть словаря была фиксированной, и «Тогбар лаба» существовал еще и в трехязычном варианте. Маньчжурская часть встречается только в экземпляре Б. Колофоны не сообщают, кто был составителем китайской и маньчжурской частей и когда они были составлены. Можно предположить, что их автором или редактором был гун Гомбоджаб, главный составитель словаря, свободно владевший всеми четырьмя указанными языками.

Приблизительно в 1736 г. гун Гомбоджаб написал крупное историческое сочинение на тибетском языке «Чжанаг чойжун»

(*rgya-nag chos-'byung*, «История буддизма в Китае»), которое было использовано почти всеми монгольскими историками, писавшими о Китае. Чтение этого сочинения затрудняют многочисленные китайские философские, религиозные и политические термины, которые Гомбоджаб стремился переводить на тибетский язык. Китайская часть «Тогбар лаба» ценна тем, что дает возможность восстанавливать оригинальные китайские термины по их тибетским эквивалентам.

Таким образом, несмотря на свою относительную краткость (общий объем ксилографа — 190 л.), «Тогбар лаба» представляет большой интерес и ценность для изучения монгольской лексикографии, принципов перевода с тибетского языка на монгольский и истории формирования собственно монгольской буддийской терминологии.

Лауфер, 1927.— *Лауфер Б.* Очерк монгольской литературы. Л., 1927.

Пучковский, 1941.— *Пучковский Л. С.* Некоторые вопросы научного описания монгольских рукописей.— СВ. 1941, № 2.

Цин ши гао.— Цин ши гао (Черновая история династии Цин). Пекин, 1927.

Dorji, 1961.— *Dorji С.* Töbed mongyol dokiyau-u bičig.— StM. 1961, t. 2.

Heissig, 1954.— *Heissig W.* Die Pekinger Lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Wiesbaden, 1954.

Ligeti, 1930.— *Ligeti L.* La collection mongole Schilling von Canstadt à la Bibliothèque de l'Institut.— TP. 1930, vol. 27.